



Crna Gora
MINISTARSTVO POMORSTVA

Broj: 07-402/25-622/14

Podgorica, 28.04.2025.

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI ZA PRUŽANJE USLUGA PREVOĐENJA



Naručioca: Ministarstvo pomorstva, adresa Rimski trg br 46, Podgorica, PIB: 11100180, koga zastupa ovlašćeno lice, Filip Radulović, ministar, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: „Kreativa Centar“ d.o.o., Danila Kiša br. 4, Podgorica, PIB: 03119246, koga zastupa Jelena Marojević, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Davalac usluga).

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora su usluge prevođenja za potrebe Naručioca, u svemu prema ponudi Davaoca usluge broj 127595, koja je zavedena pod brojem 07-402/25-622/6 dana 17.04.2025.godine, podnijetoj po Zahtjevu za dostavljanje ponude (šifra postupka 90222) zaveden pod brojem 07-402/25-622/2 dana 10.04.2025. godine i Obaveštenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 07-402/25-622/13 od 24.04.2025. godine.

Član 2

Davalac usluge se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj ponudi ponuđača, sukcesivno, u periodu od godinu dana od dana zaključivanja ugovora, odnosno do utroška sredstava planiranih za ovu namjenu, prema pojedinačnim zahtjevima Naručioca.

Za sukcesivno pružene usluge Davalac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica.

Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupan ugovoreni iznos bez uračunatog PDV-a na godišnjem nivou je 12.397,50€ (iznos PDV-a 2.602,50 €, odnosno 15.000,00 € sa uračunatim PDV-om).

Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude Davaoca usluge, do utroška ugovorenog iznosa i to za:

1. Simultano prevođenje za engleski, francuski, njemački, italijanski jezik za dva prevodioca, za jedan prevodilački sat – 0,50 eura bez PDV – a.
2. Pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski jezik po “Word countu” (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): po jednoj stranici - 12,00 eura bez PDV – a.

3. Pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog jezika na crnogorski jezik **po "Word countu"** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima) **po jednoj stranici - 9,00 eura bez PDV – a.**
4. Pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski **sa ovjerom sudskog tumača po "Word countu"** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): **po jednoj stranici - 0,50 eura bez PDV – a.**
5. Pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog na crnogorski jezik, sa ovjerom sudskog tumača, **sa ovjerom sudskog tumača po "Word countu"** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): **po jednoj stranici - 0,50 eura bez PDV – a**

Ukupna jedinična cijena za navedene usluge primjenom Specifikacije iz prihvaćene ponude iznosi: **22,50 € bez PDV-a.**

Cijena je nepromjenjiva za vrijeme važenja Ugovora.

Za sukcesivno pružene usluge Davalac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluga potpisanu od ovlašćenog lica.

Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši. Plaćanje se vrši virmanski.

ROK

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, sa rokom trajanja od godinu dana.

Nadzor nad sprovođenjem ovog Ugovora vrši Ministarstvo pomorstva – Goran Idrizović.

Pružalac usluga se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora pružati za period od godinu dana od dana početka primjene Ugovora odnosno do utroška sredstava planiranih za ovu namjenu.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od momenta zaključenja, odnosno od momenta potpisivanja obje ugovorne strane.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Obaveze Naručioca su:

1. Da izvrši uplatu u roku od 30 dana po ispostavljennoj fakturi za pružene pojedinačne usluge, na žiro račun Davaoca usluga, broj računa: 510-203808-07.
2. Da blagovremeno upućuje zahtjeve Davaocu usluga, za izvršenje usluga prevođenja, koje su predmet Ugovora.

Obaveze Davaoca usluga su:

1. Da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, **vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;**
2. Da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja sa najavom ne dužom od 24 h;
3. Da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
4. Da na zahtjev Naručioca dostavi elektronsku verziju prevedenog materijala za opisane usluge u tehničkoj specifikaciji pod rednim brojevima 2, 3, 4, i 5;
5. Da na zahtjev Naručioca, dostavi štampanu verziju prevedenog materijala na adresu naručioca (arhiva Ministarstva pomorstva, Rimski trg broj 46, Podgorica), ne duže od 24 h.
6. Da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši.
7. Da ispostavi Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluga potpisanu od ovlašćenog lica.
8. **Da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.**

RASKID UGOVORA

Član 6

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ukoliko Davalac usluga izvršava nekvalitetno ili neblagovremeno svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Davaoca usluga.

ANTI-KORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je u skladu sa članom 25, stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24).

OSTALE ODREDBE

Član 8

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Pružalac usluga se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati za period od godinu dana od dana početka primjene ovog Ugovora, odnosno do utroška sredstava planiranih za ovu namjenu.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od momenta zaključenja.

Član 9

Ukoliko u toku važnosti ovog Ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 10

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 11

Sve eventualne sporove koji nastanu iz, ili povodom, ovog Ugovora – ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između ugovornih strana ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

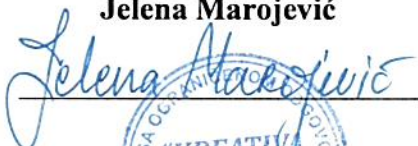
Član 12

Ugovor je sačinjen u četiri (4) primjerka istovjetnog teksta od kojih svaka ugovorna strana zadržava po dva (2) primjerka.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja.

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumjele i da ugovorene odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

DAVALAC USLUGA
„KREATIVA CENTAR“ d.o.o
Izvršna direktorica,
Jelena Marojević



NARUČILAC
Ministarstvo pomorstva,
Ministar,
Filip Radulović

